

Лю Пэн (Минск)

ЧЛЕНЕНИЕ ПРОСТРАНСТВА В КИТАЙСКОМ
И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

(на материале единиц, обозначающих «верх»)

В каждом языке представлены языковые единицы, использующиеся для обозначения направлений в пространстве «сверху – снизу», «спереди – сзади», «справа – слева» и т. д. В китайском языке для обозначения вектора «верх» используется языковая единица 上 *shang* ‘верх’. Установлено, что ей присуща гораздо более высокая частотность, чем единицам, обозначающим векторы «низ», «спереди» и «сзади». В английском языке коррелятами 上

shang ‘верх’ выступают, как и в русском языке, слова самой разной частеречной принадлежности: предлоги, прилагательные, существительные, глаголы и наречия. В качестве переводных эквивалентов 上 *shang* ‘верх’ в словарях называются *on, up, over, above, top*. Более полный перечень переводных эквивалентов 上 *shang* в английском языке представлен в таблице.

Единицы, обозначающих «верх» в китайском и английском языках

Китайский язык	Английский язык	
<u>上</u> <i>shang</i> ‘верх’	Предлоги	<i>on, up, over, above, in, at, to, by, from, upon, into, onto, under, across, round, down.</i>
	Прилагательные	<i>up, upward, upper, above, high, higher, superior, top, etc.</i>
	Глаголы	<i>top, rise, advance, ascend etc.</i>
	Существительные	<i>top, upside etc.</i>
	Наречия	<i>on, up, over, above, upward, last etc.</i>

Из таблицы следует, что в английском языке в качестве переводных эквивалентов используются средства, не обозначающие вектор «верх», например, *in, at, to, by, from, into*. Как показывает исследование, такое разнообразие средств в английском языке по сравнению с китайскими обусловлено несколькими факторами.

В английском языке при описании ряда пространственных ситуаций фокусируется нижний полюс, в китайском – верхний. Например, в контекстах (1) и (2) в китайском языке отношения в пространственной ситуации описаны с помощью 上 *shang*. При переводе этих контекстов на английский язык (примеры (1a) и (2a)) использованы предлоги *under* ‘под’ и *down* ‘вниз’, обозначающие антонимичный полюс.

(1) 当你再次稳稳地踏在土地上(你会喜欢这种感觉的), ...。 *Dāngnǐ zàicì wěnwěndì tàzài tǔdìshàng (nǐhuì xǐhuān zhèzhǒng gǎnjuéde), ...* / (1a) Once the **earth** is **under** your feet again (you’ll enjoy the feeling), [BCC 语料库, <http://www.bcc.blcu.edu.cn>].

(2) 我很悚然，一见她的眼钉着我的，背上也就遭了芒刺一般，
<...> 惶急得多了。”[鲁迅/彷徨/祝福] *Wǒhěn sǒngrán, yījiàn tāde yǎn dīngzhe wǒde, bèishàng yějiù zāole mángcì yībān, <...>, huángjí dé duōle.*”[Lǔxùn/fǎnghuáng/zhùfú]/ (2a) My flesh crept. The way she had fixed me with her eyes made a shiver run **down** my **spine**, and I felt far more nervous [Luxun / Wandering (Yangs)].

В ряде случаев сравниваемые языки, наряду с преимущественной фиксацией верхнего полюса в китайском языке и топологических отношений типа включение, контакт и т.д. в английском языке, по-разному представ-

ляют отношение ситуации к движению. Так, в примере (3) в китайском языке ситуация представляется как динамический процесс, в котором *上 shang* используется в качестве глагола, одновременно маркируя как полюс «верх», так и перемещение в пространстве. В английском языке в той же ситуации (пример (3a)) фиксируются статические отношения.

(3) “**上城去了!**” [鲁迅/呐喊/阿Q正传] “**Shàngchéng qùle!**” [Lǔxùn/nàhǎn/ā Q zhèng zhuàn] / (3a) “I’ve been **in town**” [Luxun / Call To Arms (Yangs)].

Наконец, многообразие средств английского языка, использующихся в качестве переводных эквивалентов *上 shang*, обусловлено кодированием при описании ситуации непространственных отношений. Например, в примере (4) выражение **两颊上 liǎngjiáshàng** дословно переводится как ‘щеки верх красный’, в то время как в английском языке в описании соответствующего участка (4a) внеязыковой действительности пространственный компонент не репрезентируется.

(4) **她仍然头上扎着白头绳, <...>, 只是两颊上已经消失了血色, ...。**” [鲁迅/彷徨/祝福] **Tā réngrán tóushàng zhāzhe bái tóushéng, <...>, zhǐshì liǎngjiáshàng yǐjīng xiāoshīle xuèsè, ...。**” [Lǔxùn/fǎnghuáng/zhùfú] / (4a) ... her **cheeks no longer red...** [Luxun / Wandering (Yangs)].

Исследование показывает, что причины, обуславливающие разнообразие переводных эквивалентов *上 shang* ‘верх’ в английском языке, сходны с причинами, выявленными для русского языка. Они заключаются в преимущественной фиксации полюса «верх» при описании ситуаций в китайском языке и широкой вариативностью фрагментов внеязыковой действительности, подлежащих фиксации, в обоих европейских языках.